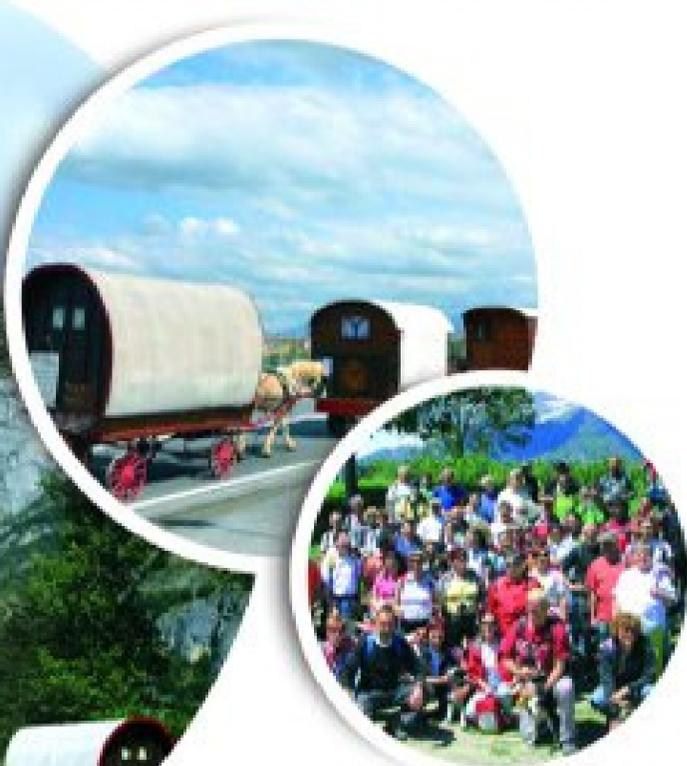


# TSANT'AN TSAMIN & CAROVANA BALACAVAL

## In Val Susa

dal 19 Maggio al 3 Giugno  
LA CULTURA VIAGGIA IN CARROZZA!

Camminata con canti, Formazione linguistica, Sportello linguistico itinerante musica e balli.



## PROGRAMMA

### Vaie

**Sabato 19 maggio ore 21.00**

"Il varietà degli anni "20 del terzo millennio". Il petrolio è finito, la compagnia deve pur guadagnarsi da vivere... con Carovana Balacaval.

**Domenica 20 maggio ore 21.00**

"Lezioni di lingua": film "Lou Tsamin Francoprovensal" di Elisa Nicoli presentato da Marco Rey Sabato 26 maggio.

### Villarfocchiardo

**Mercoledì 23 maggio ore 21.00**

"Lezioni di lingua": proiezione "Tsant'an tsamin 2010.", presentato da Marco Rey

**Venerdì 25 maggio ore 11.00**

Come si fa una carovana? Incontro con i ragazzi delle scuole con Carovana Balacaval, nell'ambito del 30° Concorso Effepi sulla cultura locale delle Valli Francoprovenzali "Giochi e giocattoli di una volta e di oggi".

### Mompantero

**Sabato 26 maggio ore 21.00**

"Ballo folk ": danze e musiche occitane e francoprovenzali con Carovana Balacaval.

**Domenica 27 maggio ore 15.00**

Canti collettivi con i partecipanti al corso "Il Francoprovenzale nell'era di internet ORB2". Danze in piazza a seguire.

### Mattie

**Mercoledì 30 maggio ore 21.00**

"Lezioni di lingua": lettura testi in francoprovenzale di Marco Rey ed esperienze Associazione Ametegis.

**Giovedì 31 maggio ore 21**

"Dancar occitan en 3D". In "prima" una creazione 2012 Carovana Balacaval.

### SanGiorio

**Sabato 2 giugno TSANT'AN TSAMIN** Foresto-Pavaglione-San Giorio  
Ritrovo: Foresto ore 9.30 - Percorso sul sentiero degli Ormi delle Riserve Naturali di Foresto e Chianocco. Ore 12.30 - Pranzo al sacco a Pavaglione; ore 14.00 - Discesa verso SAN GIORIO. Ore 16.30 arrivo della camminata e conclusione con canti e danze con la Carovana Balacaval. (Prevista navetta per recupero auto a Foresto)

**Domenica 3 giugno ore 21.00**

Cineconcerto : film muti musicati da Carovana Balacaval.  
E per finire: proiezione di immagini di viaggio della Carovana.

# INVITO

CORSO DI FORMAZIONE  
IN LINGUA FRANCOPROVENZALE

## IL FRANCOPROVENZALE NELL'ERA DI INTERNET: ORB2

SUSA

Castello della Contessa Adelaide  
26 e 27 di maggio 2012



# Ortografia di referenza del francoprovenzale

L'idea dell'adozione di una grafia di referenza del francoprovenzale appare importante per assicurare la diffusione dello scritto nella comune area culturale nei diversi stati europei (Italia/Francia/Svizzera).

I moderni mezzi di comunicazione quali ad es. la scrittura su web danno modo di far convivere lo scritto nella lingua locale con l'uso di una grafia semi fonetica e lo scritto per una più larga comprensione con l'uso di una grafia di referenza. Dalle sperimentazioni attuate in molte altre aree di minoranza linguistica storica in Italia si può oggi dire che l'applicazione di questo sistema ha portato dappertutto ad un arricchimento e ad una nuova vitalità nell'uso della lingua.

Esiste allora un sistema ortografico comune, dove lo sforzo di apprendimento è in realtà un investimento che garantisce la maggiore diffusione di testi e scritti. l'applicazione di questo sistema porta i parlanti verso una maggior comprensione linguistica in un'area super dialettale.

Questa è l'idea di alcuni specialisti per contribuire a garantire la comunicazione e la vita della lingua francoprovenzale. Nasce nel 1998 il sistema supradialettale "ortographie de reference A" e si perfeziona nel 2001 con "ortographie de reference B", ora siamo arrivati al sistema ORB2.

L'incontro di Susa presenterà l'ortografia orb2 e le varie esperienze di chi la utilizza. Direttamente dai diversi scrittori che la utilizzano normalmente nelle loro opere.

*Dictionnaire francoprovençal/français,*

*Éditions Le Carré, Thonon-les-Bains 2003*

*Le francoprovençal de poche, Assimil 2006*

*Mini dico savoyard-français, Yoran Embanner 2005*

*Dictionnaire francoprovençal/français,*

*Éditions Le Carré, Thonon-les-Bains 2005*

*Les Aventures de Tintin: L'Affaire Pecârd, Castelman, Bruxelles 2007*

*Floran Corradin, Lo Temps, Alliance culturelle arpitana, 2008*

## Sabato 26 maggio

### Saluti delle autorità:

- Sindaco del Comune di Susa Gemma Amprino
- Assessore alla Cultura Provincia di Torino Ugo Perone
- Regione Piemonte
- Assessore alla Cultura Regione Valle d'Aosta Laurent Vierin
- Comunità Montana Valle Susa e Sangone
- Comunità Montana Orco e Soana
- Presidente Effepi Ornella De Paoli
- Vicepresidente del Ce.s.do.meo Enzo Vayr

### Relatori:

#### Dominique Stich (Fr)

Linguista - Autore della proposta ORB per il francoprovenzale.

#### Jacques Munir (Ch)

Insegnante di lingue - attivo animatore della lingua francoprovenzale nella Svizzera Romanda.

#### Eric Verney (Fr)

Insegnante e ricercatore universitario - coordinatore dei siti internet di riferimento del l'ORB.

#### Floran Corradin

Saggista e scrittore francoprovenzale.

### Seguiranno le esperienze di:

#### Christiane Dunoyer

Direttrice Centre d'Études francoprovençales René Williém.

#### Alain Favre insegnante (Savoia)

Diego Genta coautore glossario francoprovenzale delle Valli di Lanzo.

Nicole Margot insegnante e scrittrice francoprovenzale (Vaudois).

Carlo Rossi giornalista francoprovenzale (Valle d'Aosta).

Claudio Santacroce coautore glossario Valli di Lanzo.

Diego Lucianaz insegnante de l'école populaire de patois della Valle d'Aosta

Matteo Ghiotto esperto nell'insegnamento del francoprovenzale nelle scuole della Valle di Susa.

### Rivolto a:

- Agli operatori della Pubblica Amministrazione
- Agli operatori degli Sportelli linguistici
- Agli operatori culturali del territorio
- Alla cittadinanza

# IL FRANCOPROVENZALE NELL'ERA DI INTERNET: ORB2

## SUSA - Castello della Contessa Adelaide

Sabato 26 maggio: ore 10,00

La scrittura nell'area francoprovenzale: dalla fonografia all'ortografia. Presentazione da parte di vari autori dei loro lavori e del cammino percorso in direzione dell'uso di una norma ortografica che permettesse l'intercomprensione tra le diverse comunità di lingua.

### Pomeriggio

1. Gli scopi dell'ortografia.
2. La meccanica interna della lingua e le conseguenze sulle scelte ortografiche.

## MOMPANTERO

Sabato 26 maggio: ore 21,00

Carovana Balacaval presenta "ballo folk" danze e musiche occitane e francoprovenzali.

## SUSA - Castello della Contessa Adelaide

Domenica 27 maggio: ore 10,00

Tavola rotonda: Strategie di diffusione della lingua francoprovenzale in un territorio linguistico comune di scambio e di crescita.

Presentazione de "Lou tresor arpitan".

Ore 13: conclusione dei lavori e saggio di scrittura con sistema ORB2, dove sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

## MOMPANTERO

Domenica 27 maggio: ore 15,00

Tsant'an Tsamin con Carovana Balacaval canti collettivi in lingua francoprovenzale dai partecipanti al corso di formazione e danze con Carovana Balacaval.

Corso di Formazione per operatori della Pubblica Amministrazione, aperto alla cittadinanza. Promosso dall'Assessorato Provinciale alla Cultura e al Turismo, finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482 "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche d'Italia" e coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte.